

# Revista Cubana de Urología

IDIOMA Y UROLOGÍA

## "Inflar el balón"

Ángel Manuel Tundidor Bermúdez

Hospital General Docente "Guillermo Domínguez". Puerto Padre, Las Tunas. Cuba.

DEL IDIOMA

A muchos sorprenderá conocer que, para un académico de la Lengua, el significado de la expresión que da título a la presente nota, nada tiene que ver con el que se le confiere en la práctica urológica diaria en relación con el empleo de la sonda de Foley. En español castizo, "inflar el balón" es "echarle aire a la pelota".

Según el Diccionario de la Real Academia Española, inflar, quiere decir "hinchar algo con aire u otro gas".<sup>1</sup> En cambio, insuflar significa "introducir en un órgano o en una cavidad un gas, un líquido o una sustancia pulverizada".<sup>1</sup>

Por su parte, balón (con el significado de globo) constituye un extranjerismo derivado del inglés balloon, o del francés ballon, que si bien no ha sido aceptado por la Academia, el Diccionario Espasa de Medicina lo define como: porción distensible de una sonda o catéter, que es utilizado para dilatar estructuras tubulares, generar taponamientos o anclar dichos catéteres.<sup>2</sup> Por ello, aunque los académicos prefieran: insuflar el globo, nosotros, los urólogos, seguiremos: insuflando el balón.

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. *Diccionario de la Real Academia Española*. 2018 [citado Jul 2018]. Disponible en: <http://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-la-lengua-espanola>

2. 2. Diccionario Espasa de Medicina [CD-ROM]. 2018 [citado Jul 2018]. Disponible en: [http://https://es.scribd.com/document/7327434/Diccionario-Espasa-de-Medicina-CD-ROM](https://es.scribd.com/document/7327434/Diccionario-Espasa-de-Medicina-CD-ROM)

**Recibido:** 20/08/2018.

**Aprobado:** 01/09/2018.

*Ángel Manuel Tundidor Bermúdez.* Hospital General Docente "Guillermo Domínguez". Puerto Padre, Las Tunas. Cuba.

**Correo electrónico:** [tundidor@ltu.sld.cu](mailto:tundidor@ltu.sld.cu)